

De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta

© Roberto De León González 2010
Número 39 - 30 de junio de 2010

Con la idea de que tras una gran cinta suele haber un gran libro, se concibió la serie *De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta*. Su principal propósito es inspirar al público que gusta del cine a tomarle también gusto a los clásicos de la literatura y de la historia. Si desea hacer sugerencias, comentarios o correcciones, puede enviarlas a la siguiente dirección:

robertodeleonus@yahoo.com

La serie *De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta* no pretende ser una crítica de cine.



Letters to Juliet (2010)

*What's in a name? That which we call a
rose by any other name would smell as
sweet.*

“¿Qué es un nombre? Lo que llamamos
rosa, con otro nombre olería igual de
dulce.

William Shakespeare,
Romeo and Juliet.

Todas las traducciones:

© Roberto De León González, 2010.
Arte: © Summit Entertainment, 2010.

Una norteamericana visita Italia, para lo que se supone sea un viaje prenupcial con su prometido. Allí encuentra una carta, perdida por más de 50 años... y da verdadero comienzo la trama. Por cierto, la persona a quien la carta va dirigida ni siquiera existe: es un personaje ficticio.

A la turista solo le cabe una idea en la mente: la carta merece una respuesta.

El curioso caso del personaje viviente

Algunos personajes literarios cobran vida (o por lo menos así parece, en opinión de los fanáticos de la literatura). Esto ocurre si el autor ha capturado la genuina atención e interés de sus lectores. Así pues, tenemos a Sherlock Holmes, a quien todavía en el siglo XX (y suponemos que el XXI) le llegaban cartas de todas partes del mundo, muchas de estas para pedir su ayuda en cuanto a tal o cual asunto truculento. Otro personaje ficticio al que la gente escribe, pidiendo consejo, es Julieta Capuleto, de la inolvidable *Romeo y Julieta* de William Shakespeare. En efecto, varios miles de cartas llegan cada año a Verona, Italia (donde ambienta la obra), dirigidas a Julieta. La protagonista de esta historia parece ser considerada autoridad en asuntos de amor.

Ahora bien, ¿cómo es que un personaje inventado inspira tal diluvio de cartas? Más bien, ¿cómo surge la fascinación hacia ella?

Una pregunta temeraria

Busquemos los orígenes de Julieta. Con el debido respeto al bardo inglés, Julieta no es propiedad (ni siquiera intelectual) de Shakespeare, aunque con su talento creador le dio forma a la trama, y la fama que hoy tiene. Antes que Montescos y Capuletos pelearan y amaran en el Teatro Globe, William Painter narró la historia en *Palace of Pleasure* (1582). Más antiguo aún (1562) es el recuento versificado *The Tragical History of Romeus and Juliet*, de la pluma de Arthur Brooke; y él, a su vez, se basó en un relato del italiano Mateo Bandello, a quien tradujo. La versión escrita más antigua parece ser del también italiano Luigi da Porto (1531), a quien un compañero de armas le contó la

historia. Más allá, se pierde el rastro. Con estos antecedentes, se insinúa una pregunta, casi temeraria: *¿Será que Julieta –o Giulietta, nombre original en las historias– existió?*

No somos capaces de responder aquí tal pregunta; algunos académicos creen que los personajes y circunstancias fueron imaginados, y no nos bastan para afirmar lo contrario los pocos recursos investigativos y el saber a nuestro alcance. Pero Julieta existe, al menos para los que le escriben. Y los autores de las cartas que en Verona se reciben a su nombre no necesariamente son como se les imagina. Si bien la mayor parte de los remitentes son mujeres (y entre ellas, el mayor grupo es de adolescentes de EEUU), aproximadamente una cuarta parte de quienes le escriben a Julieta son hombres.

No toda la correspondencia a Julieta llega por el correo. Quien visita hoy día a Verona, puede encontrar que, en la denominada *Casa di Giulietta*, breves misivas (miles cada año) son pegadas a las paredes; muchos prefieren colocarlas abajo del balcón, que recuerda al de la obra. Todas las cartas son recogidas diariamente.

Las secretarias de Julieta

Algo había que hacer con tanta correspondencia: desde los años 80, se instituyó un círculo de *secretarias de Julieta*, con el fin de atender y contestar las misivas de miles de corazones deshechos. El *Club di Giulietta* (constituido por voluntarias) intenta contestar las cartas que tienen dirección de remitente, dando guía y consejo a los atribulados; incluso se otorga un premio –*Cara Giulietta* o Querida Julieta– a la carta más conmovedora. (Se anuncia la carta premiada el 14 de febrero, día de San Valentín.) Empero, si va a Verona, sepa que las secretarias de Julieta solo contestan las cartas recibidas por correo. Fue esto lo que inspiró a Lise Friedman y Ceil Friedman a escribir *Letters to Juliet: Celebrating Shakespeare's Greatest Heroine, the Magical City of Verona, and the Power of Love*, origen literario de esta cinta.

Una inmortalidad literaria

Shakespeare está muerto. También Sir Arthur Conan Doyle, Lope de Vega, Cervantes, Dante, el Inca Garcilaso, sor Juana Inés de la Cruz... Muertos todos, y

enterrados, de eso no cabe duda. Pero cuando un autor escribe siquiera una obra que es leída y estudiada con entusiasmo, escritor y personaje logran una inmortalidad que ni siquiera obtuvo Matusalén.

Si bien muchos críticos no han sido amables con esta producción, tal opinión no es unánime. Roger Ebert, respetado crítico del *Chicago Sun-Times*, quedó encantado con la cinta. Dejado el cinismo a un lado, hace notar el hecho de que la trama refleja la realidad de dos de los actores y protagonistas (cosa que no se puede negar); y que, a veces, la ficción, en vez de imitar la realidad, la cambia. A veces un sueño nos cambia. Da en qué pensar...

Letters to Juliet ha estado en cartelera desde el 13 de mayo; próximamente se encontrará en el mercado de vídeo.

Debido a breves muestras de conducta reprochable, lenguaje soez y tabaquismo, esta cinta está clasificada PG; como parte del contenido puede no ser apropiado para niños, se recomienda la supervisión de adultos.

Los siguientes enlaces de Internet tratan sobre la cinta que hoy comentamos y el fenómeno cultural en el cual se inspira. Como siempre, si alguna de estas direcciones no le lleva automáticamente a la página deseada, cópiela y péguela en su buscador favorito.

Las siguientes páginas son guías de estudio sobre Romeo y Julieta. Las agrupamos comenzando con un nivel sumamente básico:

<http://www.bellmore-merrick.k12.ny.us/romjul.html>

http://absoluteshakespeare.com/guides/romeo_and_juliet/romeo_and_juliet.htm

<http://www.sparknotes.com/shakespeare/romeojuliet/>

Decidir cual es la mejor traducción de Romeo y Julieta al castellano es, por supuesto, cuestión de opiniones. Una versión sobresaliente es la hecha por el poeta Pablo Neruda; aquí la podrá encontrar –e incluso “bajar”– en su totalidad:

www.bibvirtual.ujed.mx/Libros/RomeoyJulieta.pdf

Verá aquí algunas críticas, incluso la que Roger Ebert le hizo a Letters to Juliet:

<http://conectados.pluggedin.com/intheaters/letterstojuliet.aspx>

<http://rogerebert.suntimes.com/apps/pbcs.dll/article?AID=/20100512/REVIEWS/100519988/-1/RSS>

<http://www.usccb.org/movies/l/letterstojuliet.shtml>

*Si interesa adquirir el libro *Letters to Juliet: Celebrating Shakespeare's Greatest Heroine, the Magical City of Verona, and the Power of Love*, puede buscarlo en su librería favorita, o solicitarlo a las siguientes direcciones:*

http://www.amazon.com/gp/product/1584799129/ref=s9_simh_gw_p14_i1?pf_rd_m=ATVPDKIKX0DER&pf_rd_s=center-2&pf_rd_r=17XCYS9JGDH5Y1MWD68A&pf_rd_t=101&pf_rd_p=470938631&pf_rd_i=507846

<http://productsearch.barnesandnoble.com/search/results.aspx?WRD=letters+to+juliet>

Julieta existió: al menos, eso es lo que afirman algunas autoridades sobre el campo. Esta página –con interesantes enlaces– alienta esa tesis:

<http://www.helium.com/items/358037-the-capulets-and-the-montagues-the-real-story-behind-the-hatred>

Después de ver esta película, o leer el libro, a más de uno le picará la curiosidad sobre el Club de Julieta. Aquí encontrará su página en la Red:

http://www.julietclub.com/index_en.asp

Si interesa leer –o escribir cartas– a personajes literarios, acaso le interese el siguiente blog:

<http://letterswithcharacter.blogspot.com/>

Disponemos de muchísimos recursos bibliotecarios relativos a Shakespeare y Romeo y Julieta en el Sistema de Bibliotecas de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras. Las siguientes son solo una muestra de tal acervo; en vista de la reciente huelga, su uso deberá aguardar hasta que la Universidad reabra. En ocasiones, existen enlaces sobre los mismos recursos, algunos de los cuales señalamos tras la ficha bibliográfica. Comenzamos por el escrito por el reconocido autor e intelectual puertorriqueño, Eugenio María de Hostos.

Hamlet, Romeo y Julieta : ensayos.

by Hostos, Eugenio María de, 1839-1903.

Río Piedras, [P. R.] Editorial Edil, 1972.

UPR RRP SB Biblioteca Ángel Quintero Alfaro (Estudios Generales), Colección de Circulación

822A

H831h2a

Este fondo también se encuentra disponible en las colecciones Puertorriqueña y de Circulación del Edificio José M. Lázaro.

How to do things with Shakespeare : new approaches, new essays *

Malden, MA : Blackwell Pub., 2008.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

822A

H847

<http://www.loc.gov/catdir/toc/ecip079/2007003778.html>

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0802/2007003778-b.html>

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0802/2007003778-d.html>

Rewriting the Italian novella in counter-reformation Spain *

by Rabell, Carmen.

Woodbridge, Suffolk, UK ; Rochester, N.Y. : Tamesis, 2003.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

863.09

R114r

<http://www.loc.gov/catdir/toc/ecip044/2003011731.html>

Secrets of acting Shakespeare : the original approach *

by Tucker, Patrick, 1941-

New York : Routledge/Theatre Arts Book, 2002.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

822A

T893s

<http://www.loc.gov/catdir/toc/fy031/2001019664.html>

Shakespeare : an Oxford guide *

New York : Oxford University Press, 2003.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

822A

S5278

Shakespeare in the movies : from the silent era to Shakespeare in love *

by Brode, Douglas, 1943-

Oxford ; New York : Oxford University Press, 2000.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

822A

B864s

Shakespeare and modern culture *

by Garber, Marjorie B.

New York : Pantheon Books, 2008.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

822A

G213si

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0904/2008026802-b.html>

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0904/2008026802-d.html>

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0904/2008026802-s.html>

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0904/2008026802-t.html>

The Shakespeare wars : clashing scholars, public fiascoes, palace coups *

by Rosenbaum, Ron

New York : Random House, c2006.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

822A

R8132s

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0661/2006042541-b.html>

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0661/2006042541-d.html>

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0665/2006042541-s.html>

Shakespeare's hand *

by Goldberg, Jonathan.

Minneapolis : University of Minnesota Press, c2003.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

822A

G618s

A pesar de que se encuentra en proceso de catalogación, damos aviso del siguiente recurso, el cual promete mucho para profundizar en el estudio de Romeo y Julieta:

Romeo and Juliet and its afterlife

Cambridge ; New York, NY : Cambridge University Press, 1996.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

822 A

S527s

La serie De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta es un esfuerzo privado y propiedad intelectual exclusiva de su autor. Si desea se le borre de la lista de envío, sírvase comunicárnoslo a la siguiente dirección:

robertodeleonus@yahoo.com

Si, por el contrario, un conocido suyo o entidad desea recibir esta publicación, agradeceré que me comunique la dirección electrónica de la persona o institución interesada.

Roberto De León González

Sistema de Bibliotecas

Universidad de Puerto Rico

Río Piedras

© Roberto De León González 2010